

མཆོད་མོ་མཆོ་དང་སྐར་མའི་གཟུགས་བརྟན་སྤང་བ་ལ།

དང་པ་པདྨའི་རྩ་བར་འབྲུལ་པས་སྤྲོད་སྤྲུང་བ།

ཉིན་མོ་པད་ཅུ་མངོན་སུམ་མཐོང་པར་བཞི་བྱེད།

ཐུན་སྒྲུ་ས་སྒྲུ་སྒྲུ་པདེན་པ་ལ་ཡང་དོགས་པ་སྒྲེ།

Eine Gans, welche in der Nacht im See über den Widerschein der Sterne, mit Lotusfasern ihn verwechselnd, sich geärgert, beisst auch bei Tage, da sie die Lotusfasern deutlich sieht, nicht hinein: wer durch Lügen geärgert ist, dem entsteht auch bei der Wahrheit Verdacht. Sch.

3197. NÂG. NÎTI CL. 173:

ཐུལ་གཏུག་གྱེ་པོ་དན་པ་གཏུག། །ཐུལ་པས་ལྷག་པར་གྱེ་དན་གཏུག།

སྐྱུལ་གཏུག་སྒྲུག་དང་སྒྲགས་ཀྱིས་བྱལ། ། སྐྱེ་དག་གཏུག་པ་གང་གིས་ཞི། །

Eine Schlange ist fürchterlich und ein Bösewicht ist fürchterlich, doch ist der Bösewicht fürchterlicher als die Schlange: die fürchterliche Schlange kann man durch Mittel und Sprüche bändigen, wer aber kann den fürchterlichen Bösewicht beschwichtigen?

NÂG. NÎTI Cl. 248:

སྐྱུལ་པ་གཏུག་དང་མི་སྐྱུན་གཏུག། །སྐྱུལ་བས་ཀྱང་ནི་མི་སྐྱུན་གཏུག།

སྐྱུ་ལ་གཏུག་སྐྱུ་ན་དང་སྐྱུ་གས་ཀྱིས་ཞེ། །མི་སྐྱུ་ཅིས་ཀྱང་ཞེ་མི་བྱེད། །

Eine Schlange ist fürchterlich und ein Bösewicht ist fürchterlich, aber fürchterlicher als die Schlange ist der Bösewicht: Mittel und Sprüche beschwichtigen die Schlange, wer aber bändigt den Bösewicht?

a. fehlt in der Handschrift und ist aus dem Nachfolgenden restituirt. Sch.

3199. *c.* मुनिवरा Druckfehler für मुनिवरा: BÖHTL. — NÂG. NĪTĪ Çl. 114. VAR. Çl. 41:

ནགས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་རྩ་ལ་བཟུང་སྟེ་བས་དང་ལྷན།

སྐུ་ཡ་ ཉི་ཟེན་སྐུ་རྒྱུད་ཟུར་གྲུང་ཐོག་པ་མེད།

ནང་སྒོང་རྩ་བ་འབྲས་བྱ་ཅམ་གྱིས་རྩ་འདུག་ཕྱིད།

དེ་བས་ཐེལ་འདྲེམ་ཆོག་ཤིང་ཁོ་ཉིད་འབྱོར་བའི་མཆོག་॥